



Р ИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

虎皮武士

[格鲁吉亚]绍塔·鲁斯塔维里 著 严永兴 译
译林出版社

本书是格鲁吉亚著名作家、诗人绍塔·鲁斯塔维里最重要的作品。绍塔·鲁斯塔维里生活在12世纪，他继承了格鲁吉亚民间口头创作的优秀传统，创作了这部史诗。其中塑造了三位英雄人物：塔里埃尔、阿夫坦季尔和努拉丁—普里东。他们都有高超的武艺，愿为友谊赴汤蹈火，誓对爱情忠贞不渝，而虎皮武士塔里埃尔更是人中英杰。本书以爱情与友谊为主题，讴歌了这两种人与人之间真诚的情感，表现了诗人的人文主义理想。

ISBN 7-80657-443-3



9 787806 574430 >

ISBN 7-80657-443-3

I · 342 定价:(精装本)18.80 元



虎皮武士

[格鲁吉亚] 绍塔·鲁斯塔维里 著 严永兴 译

ВИТЯЗЬ В ТИГОВОЙ
ШКУРЕ

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

虎皮武士／(格鲁吉亚)鲁斯塔维里(ШОТА РУСТАВЕЛИ)著；
严永兴译．-南京：译林出版社，2002.11

(世界英雄史诗译丛)

书名原文：ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

ISBN 7-80657-443-3

I. 虎... II. ①鲁... ②严... III. 英雄史诗-格鲁吉亚-中世纪
IV. I367.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 067703 号

- 书 名 虎皮武士
作 者 [格鲁吉亚]鲁斯塔维里
译 者 严永兴
责任编辑 张 遇
原文出版 САХЕЛГАМИ, ТБИЛИСИ, 1957
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin. com
W W W http://www.yilin. com
地 址 南京中央路 165 号(邮编 210009)
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 11.875
插 页 4
版 次 2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-443-3/I·342
定 价 (精装本)18.80 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

世界英雄史诗译丛

出版说明

古代文化意义的史诗可以涉及多种主题，如神话、传说、宗教、历史、哲理、伦理乃至动物故事等等，但所有史诗中最令人神往的无疑是各民族歌颂他们光荣祖先的丰功伟绩的英雄史诗。

英雄史诗以诗行组合了历史和英雄。尽管史诗中的历史是传说时代的历史，涂染着浓厚的神话色彩，闪烁着对远古的回忆与联想，但它把那些要世代牢记的教导传给人们；史诗中的英雄是民族的理想化的英雄，他们具备一般勇士的特征，又具有超人的能力，他们是一个民族在草创、开拓与发展进程中各种斗争的胜利者的总称。“九功之德皆可歌。”（《左传·文公七年》）歌颂这些英雄的赫赫威名，赞扬他们的“九功之德”，是民间歌手与文学作者的光荣责任。这些无名的与有名的伟大诗人传唱、记录、整理乃至再创他们民族的英雄史诗，以高昂的基调、庄严的文体、匀称的形式、动人的叙事展示着这个民族文化代码和精神气质的独特性，而这些史诗，在漫长岁月的冲刷中已沉积为民族意识和民族精神的重要基石。

今天,史诗中的英雄时代已经遥远,但英雄们那些寻求与开辟、夺取与保卫、艰难飘泊与返回家园的寓言仍然意味深长。世界文化的交流与融汇呼唤对民族文化和民族特色的再思考与再认识;人文与社会科学多种学科的学术研究需要深入开掘古老文化宝山中新的矿脉;中国的广大读者更希望在最接近原文的译本阅读中得到欣赏高贵的阳刚之气与大无畏的英雄主义的乐趣和启迪——因此我们编辑出版了这套《世界英雄史诗译丛》。

译林出版社

史诗王冠上的一颗明珠

(代序)

严永兴

—

格鲁吉亚是个山国，西临黑海，南与土耳其、亚美尼亚和阿塞拜疆接壤，而北部和东部则是邻国俄罗斯。从地理位置和历史进程上，可以说它与东西方文化都有着较深的渊源。公元6至10世纪格鲁吉亚民族基本形成，可是在这漫长的几百年中却始终处于伊朗萨珊王朝、拜占庭帝国和阿拉伯哈里发的统治之下。但到了12世纪初格鲁吉亚塔玛拉女王在位(1184—1213)期间，格鲁吉亚在军事和政治上均取得了重大成就。格鲁吉亚军队在女王的丈夫大卫·索斯兰的率领下战胜了阿塞拜疆的阿塔贝克(1195)和鲁姆苏丹的鲁克纳金(1205)，夺取土耳其东北重镇卡尔斯(1204)，并于1210年远征波斯，扩大了疆域，许多大领主亦都成为格鲁吉亚的藩属或向其纳贡称臣。国力的强盛使塔玛拉有可能发展经济，修筑道路，建造要塞和寺院，鼓励科学和艺术。封建统一的格鲁吉亚，在经济、文化发展的条件下，为新的社会关系萌芽的产生和文艺复兴时代思想萌芽的出现创造了前提，亦有助于文学艺术的繁荣和优秀作家作品的涌现。

盛世之下,当时格鲁吉亚产生了一批大作家大诗人,绍·鲁斯塔维里便是其中的卓越代表,他的长篇史诗《虎皮武士》成了他的旷世之作,代表格鲁吉亚古典文学的最高成就,一直流传至今,历经千年而不衰。格鲁吉亚人民更是将伟大诗人鲁斯塔维里和他的诗作视为民族的骄傲和宝贵的文化遗产,史诗《虎皮武士》在格鲁吉亚家喻户晓,人们广泛背诵和引用史诗中的佳句、警句和格言,这些已成为他们精神生活的一部分。直至19世纪,格鲁吉亚姑娘的嫁妆中还必有一部《虎皮武士》,婚礼时人们朗诵其中的诗句向新人表示祝贺和祈福,蔚成风俗。

自1712年开始,《虎皮武士》已经用格鲁吉亚文字出版了五十余种版本,并被译成苏联许多种民族语言,以及保加利亚、波兰、捷克、南斯拉夫、匈牙利、英、法、德、意大利、西班牙、日本和中国等国文字,仅俄译本迄今已有十余种,著名画家齐奇、伊拉克利·托伊泽和谢尔盖·科布拉泽等人均为史诗绘制过精美插图,科布拉泽为《虎皮武士》刻制压模花纹式的彩色插图杰作(1935—1937),因“鲜明体现了人物的坚强性格”而获苏联国家奖。

1966年9月,世界各国文化界人士隆重纪念绍·鲁斯塔维里诞生八百周年,对他诗作所蕴含的深刻的人文主义思想,对他特殊的诗歌理论和诗学,对他诗歌语言的精美典雅,对他独创的十六行诗的形式和难以译、复杂严谨的诗体和韵律,表示由衷的敬佩和浓烈的兴趣,并由此将它作为一门专门的学问、鲁斯塔维里学而加以深入研究。

二

虽然 1966 年 9 月国际上曾对诗歌大师鲁斯塔维里诞辰进行过广泛纪念,但是其实,由于缺乏确凿无误的史实,他确切的生卒年月至今不详。据史料记载,诗人曾任塔玛拉王朝的司库,另据 1960 年考古发现,鲁斯塔维里曾参加过耶路撒冷城内格鲁吉亚圣十字修道院的修缮和彩绘工作,修道院内至今还保存有身着华贵官服、脸颊清癯、神采奕奕的彩绘鲁斯塔维里肖像及其手迹。因此鲁斯塔维里确有其人、毫无疑义,而且《虎皮武士》由他所作亦无可争议,因为史诗中共有四处提及该史诗的作者便是他本人,两处“在序诗”,两处“在尾声”:

7 为悲歌塔里埃尔需让无尽的泪水流遍,
因为生者中还有谁一如他那样的痼疾?
我鲁斯塔维里受伤的心与他紧紧相连,
为他歌唱将古老的传说缀成珍珠项链。

8 因而我,鲁斯塔维里把那歌唱得动听,
我便是统率大军的疯子不惜奉献生命。

1667 他们的生命如夜梦一场倏忽飞逝消失。
他们有过徘徊爱情亦曾遭受狡诈阴险。
尘世的生活短暂有谁敢说那生命无限?
此种不幸鲁斯塔维里是否该用歌审视?

1671 特莫格韦利不倦地将季拉尔格达歌吟,

我鲁斯塔维里含着泪将塔里埃尔歌咏。

作者搞清之后，便又引出了一个作品的创作年代问题，可这亦无从考证。有学者发现在鲁斯塔维里的长诗中常用的一个词“情人”为“米杰努”（Миджнур），系源自阿拉伯文，其原意如若严格翻译应为“爱情的疯子”，后来阿塞拜疆诗人尼扎米（约 1141—1209）所作叙事诗《莱伊丽和梅杰努》，其中的“梅杰努”（Меджнун）一词系从鲁斯塔维里的“米杰努”引变而来，亦是“情人”之意，而他的叙事诗则完成于 1190 年，由此可以推断《虎皮武士》中出现“米杰努”应早于 1190 年。

另有学者发现，史诗中曾提及国王王后和三位大臣召开宫廷会议（Дабраз），决定涅丝丹婚事的情节：

507 我来到宫里，因为清晨我听到了命令。
 我站定打听情况，一瞬间将目光聚凝。
 我走过去那里有国王王后和三位大臣。
 我坐在国王对面按宫廷会议所做规定。

格鲁吉亚历史上曾有两种形式的宫廷会议：大的和小的，大宫廷会议参加人员很多，而小宫廷会议只限于国王王后和四名御前大臣参加。因此，鲁斯塔维里在史诗中描述的应是小宫廷会议。而据史料记载，小宫廷会议曾保持到 1212 年。此外，作者在史诗的“序诗”和“结尾”中均写有颂扬女王塔玛拉和她的丈夫大卫·索斯兰的诗句，并明确表示此诗是为歌颂女王而作。由此几点可以推断，这部不朽之作应写于约 12 世纪 80 年代至 13 世纪最初十年之间。而作者则生于约 12 世纪 60 年代末或

70年代初。

而且，这部作品亦并非他的第一部作品，因为他在“序诗”中提到：

- 4 我们将流着鲜红的血泪把塔玛拉歌颂，
我曾经用不同的方法作诗为她来颂咏。

但他本人对这些“曾用不同方法”作的诗看来并不“满意”，因为他只是：

- 5 赞美她的蛾眉樱唇玛瑙般眸子与睫毛，
一排皓齿奇妙排列如水晶般晶莹剔透。

于是他明白：“写诗不同于手艺”，“谁若是偶然将韵脚编织那算不得诗人”：

- 17 在宴会上为让情人们消遣和开个玩笑，
写首令人捧腹的打油诗倒也无伤大雅。
清晰通顺的表达也能使我们逗乐解闷。
但凡诗人却必须创作意韵恢宏的诗草。

于是他运用“语言情感和想象”，在继承格鲁吉亚民间口头创作的优秀传统、汲取古代书面文学丰富营养的基础上，创造出他独特的十六行诗和最能体现诗歌表现技巧的玛贾玛诗体，并让诗篇插上奇异的翅膀，飞越格鲁吉亚的崇山峻岭，去到异国他乡的印度、阿拉伯世界和波涛汹涌的滨海之国，将“古老的传说缀成珍珠项链”，用“琅琅上口绵延不断的诗章”，来讴歌高尚的友谊和忠贞

的爱情：

6 我们将用美妙的诗歌把塔里埃尔歌吟。

帮助三位英雄去实现他们的共同理想。

三

史诗中的三位英雄便是塔里埃尔、阿夫坦季尔和努拉丁—普里东。他们均武艺高强，豪迈倜傥，嫉恶如仇，视死如归，貌若玉树临风，勇似猛虎雄狮。他们又都甘为友谊赴汤蹈火，誓对爱情忠贞不渝。三位勇士中，虎皮武士塔里埃尔更是鲁斯塔维里着重刻画、入木三分的人物。

史诗描述印度国王帕尔萨唐有一女涅丝丹，生得貌若天仙，光彩照人，被视若掌上明珠。塔里埃尔的父亲沙里唐则是印度国王属下的一藩王，因帕尔萨唐无子嗣，便将塔里埃尔自小送进宫当国王的养子。塔里埃尔与涅丝丹青梅竹马，一起成长。长大后，两人更是感情甚笃，情意绵绵，尽管帕尔萨唐对公主看管极严，藏入深宫，亦挡不住一对情侣通过公主的女仆阿诗玛传递消息，互通情思。藩王去世，帕尔萨唐不仅让塔里埃尔承继父亲领地，而且封为统帅，统领印度全军。哈塔伊人阴谋叛乱，塔里埃尔告别心上人亲率大军远征，杀得敌人丢盔卸甲，胜利而归。国王与王后率涅丝丹亲临城外隆重迎迓英雄凯旋。涅丝丹见武士臂有剑伤，关怀备至，脱下自己珍贵的金丝袖套给武士护伤，塔里埃尔亦将缴获的名贵纱巾相赠。但谁也料想不到日后印度国王和王后召开最高御前会议，商讨涅丝丹的终身大事，竟然欲将花刺子模王子招为女婿，并继承王位。涅丝丹至死不从，乘王子迎亲队伍

在城外安营休憩之机，命武士将父王的乘龙快婿刺杀，但不得伤及无辜。塔里埃尔刺杀花刺子模王子回宫，却发现心上人竟被国王的妹妹、女巫师达尔派黑奴劫持上小舟，漂向大海，不知生死。塔里埃尔急忙带着涅丝丹的忠实女仆阿诗玛乘船追赶，开始了他的茫茫大海之旅。

一年后毫无所获的塔里埃尔飘泊来到一个叫穆利加赞扎的国家，遇见勇士努拉丁—普里东，并帮他打败敌人回到自己城堡。一天，努拉丁告诉武士，他曾在岸边见到两名黑奴拽着一个光彩夺目的姑娘上岸，他急忙跨乌骓猛追，可惜被他们登舟逃跑，只差一步没赶上。努拉丁劝慰塔里埃尔，并派出信使跑遍天涯海角、荒漠野外，最终均无功而返。努拉丁将乌骓相赠，塔里埃尔与他泪洒湖滨，又踏上寻找涅丝丹之途。他孤独一人离群索居，踏遍群岭和山冈，无论荒野还是大海亦不放过一寸一帆，但始终毫无所获。终于他在万山丛中找到一处岩洞，打败洞中巨人在此安家。阿诗玛将他猎杀的老虎之皮剥下，替他缝成皮衣，让他穿在身上。从此，虎皮武士便在那里等待死亡，时而失声痛哭，时而在荒野里发狂。

再说在阿拉伯有位国王罗斯杰万，生有一女吉娜晶，正值青春年华，光艳照人，国王年老体衰决定将王位让给她。勇士阿夫坦季尔是位统帅，雄姿英发，身材如梧桐树那般挺拔，一直暗恋着美丽的吉娜晶。一天，国王与勇士打赌去狩猎，看谁的箭术更高明。结果阿夫坦季尔一次能射死野兽二十，而国王的二十头野兽是靠棍棒的上百次击打。不过罗斯杰万对这样的游戏很满足，他们围成圈在树阴下躲避炎热。突然人们发现，有个怪武士坐在河边哭泣，他身穿虎皮外貌像头狮子。国王好奇，派人去问个究竟。虎皮武士不加理睬，扔下信使沿小径扬长而

去。国王怒气冲天，下令将武士追捕，不料武士一挥马鞭，把众人抽得人仰马翻，撕心裂肺，自己快马加鞭跑得无影无踪。国王回宫终日愁云满面，闷闷不乐，吉娜晶为解父亲痛苦，派出信使寻找武士，整整一年仔细打探搜寻，结果一无所获。

吉娜晶把阿夫坦季尔召进官相会，他目睹心上人的风姿满心欢喜，而她则心事重重六神无主。姑娘请求勇士，翻山越岭踏遍山谷去寻找虎皮武士，并起誓三年后定将嫁给他为妻，永结同心。勇士上路亦随身带走那份别情离愁。他风餐露宿，走遍高山大川、遥远边境，武士的下落哪儿也未能打探清楚。最后阿夫坦季尔路遇三兄弟，他们因企图偷盗虎皮武士的宝马，刚受武士惩罚。阿夫坦季尔得知此消息快马加鞭，一路跟踪武士来到岩洞前，隐身树丛。翌日武士离去，他进洞见到阿诗玛，姑娘泪涟涟把一切相告，并将他藏在岩洞深处，等机会与武士相见。武士与勇士相逢，两人像一对太阳，拥抱亲吻一见如故，一起把往事诉说。其间，武士几度昏迷，几度被阿诗玛用水淋醒，继续他的痛苦回忆。两人起誓，决不相互抛弃。第二天两人抱头痛哭，互道珍重。阿夫坦季尔日夜兼程回到阿拉伯半岛，向国王和吉娜晶诉说虎皮武士的悲惨故事。一对情侣相会情深意切，美丽姑娘摘下脖子上珍珠项链赠意中人，他将它亲吻，泪水把珍珠照亮。但回到家他夜不能寐，翌日托一名大臣进宫见国王，要求再度回去照顾虎皮武士，罗斯杰万听后大发雷霆。阿夫坦季尔给国王留下遗言，表示决不贪图富贵荣华而抛弃患难中的朋友，秘密出走，去与塔里埃尔再度相会。

阿诗玛见到勇士泪流满面，她告诉阿夫坦季尔，他走后武士寂寞难忍离洞出走，至今杳无音讯。勇士听后号

啕大哭，驱马去找武士。山谷里的密林旁他见到塔里埃尔，气息奄奄像个死人，身旁一头击毙的狮子和一把沾血的长剑。阿夫坦季尔拭干武士眼泪，只求他做一件事：最后一次看他骑马飞驰。勇士扶他上马，转了几圈，马儿将武士的忧愁驱散。阿夫坦季尔劝他珍爱生命，两人一起回洞把所有痛苦一一倾诉。勇士决心去寻努拉丁帮助塔里埃尔找到心上人涅丝丹。他独自顺着海岸纵马走了七十个昼夜，终于找到国王努拉丁，两人一见如故互表敬意。阿夫坦季尔把武士的情况细说，普里东听后心中悲切。他带着勇士来到汹涌的大海边，普里东曾在此见过天仙般姑娘的踪迹。阿夫坦季尔带着四名奴隶由此下水走海路，去为兄弟寻找治他心病的良药。

路上阿夫坦季尔遇到一支埃及商队，因害怕海盗正一筹莫展，他与商人们一起乘船航行，果然遇上穷凶极恶的海盗。阿夫坦季尔显英雄本色，孤身一人与海盗们殊死搏斗，结果大获全胜，并缴获海盗珍宝无数，来到一座美丽滨海都城古兰沙罗。商人乌欣是这里管贸易的头儿，他不在，由他的夫人法蒂玛将客人接待。法蒂玛虽不年轻但依然秀色可餐，她见阿夫坦季尔虽身着商人服饰，却鹤立鸡群一表人才，禁不住欲火燃烧无法抑制，便约勇士单独相会，不料阿夫坦季尔却从法蒂玛口中得知涅丝丹的消息。原来那天这座城市过纳夫罗兹节，她夜晚在自家花园里设宴款待女宾，突感身体不适离席眺望大海。只见海上有条舢板随波逐浪，两个黑人拖着个箱子进到花园。他们打开箱盖，竟从里面拽出个楚楚动人的姑娘，她偷偷叫来四名奴仆杀了黑奴将姑娘解救，把她安置在自己家的一幢独楼里。姑娘容貌绝色，身上的装束高贵绝伦，但她天天以泪洗面，对自己的遭遇不吐一词。后来

姑娘被乌欣发现，法蒂玛要他发誓保守秘密。但有一天他进宫给苏哈夫国王送礼，酒宴上他点头哈腰拍马屁，告诉国王为王太子找了个未婚妻美如天仙。由于乌欣告密，涅丝丹被禁军抢进宫去。临行前，法蒂玛挑了条黄金宝石腰带给她缠在身上。宫女们给新娘精心打扮，九名宦官看守她的大门。涅丝丹解下腰带买通宦官，穿上宦官衣衫逃到法蒂玛家，骑上良驹消失得无影无踪。谁知一波未平一波又起，姑娘逃跑途中又落入巫师国统治者手中。巫师国女王决定把姑娘给儿子洛桑当妻子，但因为女王的妹妹去世，得去奔丧，所以暂且将涅丝丹关在一座四周峭壁林立的要塞之中，只有通过地下通道才能进入。三个入口由一万名士兵分三拨日夜看守。

法蒂玛得知此情况，便派一名亦会魔法的奴隶赴巫师国打探消息，并带去一封她致姑娘的信，让她给恋人送件信物由来人带回。魔法师进出大门如入无人之境，见到姑娘将情况诉说。涅丝丹将信将疑，但还是把塔里埃尔赠与的华贵纱巾剪下一块附在信中，托奴隶带回。给情人的信中，涅丝丹情意徘徊，诉说自己的痛苦悲凄和思念之情，但依旧劝说别为救她做无谓牺牲，让他快去印度边疆，因为父王正被敌人围困期待救援。奴隶返回古兰沙罗，阿夫坦季尔立即动身搭船驶向大海。

走过荒漠和陡峭的山脉，他在芦苇荡里找到塔里埃尔。虎皮武士见到情人的书信和纱巾顿时心中充满喜悦，他们回到洞穴立刻把巨人们的宝藏打开，无数奇珍异宝他们毫不动心，只挑了三副精良的铠甲和两把锋利宝剑。两位英雄带上阿诗玛离开洞穴来到努拉丁的领地，三勇士见面亲如兄弟。他们从普里东大军里挑选三百名优秀骑兵日夜兼程奔赴巫师国的要塞。晨曦初露，三位

英雄率骑兵各选一道门手执盾牌队列整齐。刹那间战马冲入敌阵，三勇士从三面突入，杀得敌人尸横遍地堆积如山。最后三兄弟相会，获救的太阳姑娘亲吻友好，温柔多情。

三兄弟离开巫师国来到海王城，他们请来海王和法蒂玛，向他们赠厚礼表示感谢。然后他们取道赴普里东城堡，阿诗玛见到阔别已久的公主，满怀喜悦将涅丝丹紧紧拥抱。塔里埃尔和涅丝丹在普里东官邸举行隆重婚礼，有情人终成眷属。接着三勇士又奔赴阿拉伯半岛，晋见罗斯杰万国王。塔里埃尔亲自出面，为兄弟阿夫坦季尔恳求国王让他与吉娜晶完婚。国王笑吟吟让女儿与阿夫坦季尔同登宝座，吉娜晶戴上爱情的幸福桂冠心慌意乱。当天便为一对玉人举行了婚礼大典，气派蔚为壮观。

光阴似箭，很快一个月过去，塔里埃尔要求辞行，因为他的故国正在经受敌人的凌辱。阿夫坦季尔新婚燕尔，但决心与武士同行，并集合起阿拉伯军队去征战。别离时两位公主如亲姐妹难舍难分，罗斯杰万把塔里埃尔当儿子般拥抱。行了三月，快到印度边境，迎面来了一支埃及商队身披黑纱，他们说，国王因怜惜消失得无影无踪的女儿与武士，与世长辞。武士和涅丝丹听后痛哭失声。但商人说道，形势更为严峻的是哈塔伊人占领国王的领地，战斗十分惨烈。三勇士披挂上阵将敌人杀得如丧家之犬，莱麦斯国王率五百名廷臣前来投降，塔里埃尔仁慈宽厚将他们宽宥。他见百姓和大臣均身穿丧服，禁不住又号啕痛哭。母后将女儿女婿紧紧拥抱，并下令脱掉丧服敲响锣鼓，用盛宴和欢乐让敌人眼馋！一对新人历经艰辛和苦难同登王位，忠贞不贰的阿诗玛被封为藩王并喜结良缘，三兄弟洒泪道别互道珍重，他们的友谊永世